

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja sam natomiast, Paweł, napominam was przez łagodność* i uprzejmość Chrystusa, (ja), który wprawdzie obecny wśród was jestem uniżony,** za to nieobecny odważny względem was; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sam zaś ja, Paweł, zachęcam was przez delikatność i życzliwość Pomazańca, (ja) który* według twarzy** (jestem) uniżony wśród was, będąc nieobecnym zaś wykazuję śmiałość względem was; ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja sam natomiast, Paweł, napominam was przez łagodność i uprzejmość Chrystusa. Czynię to ja, który — obecny wśród was — jestem uniżony, a nieobecny odważny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja sam, Paweł, proszę was przez łagodność i życzliwość Chrystusa, <i>ja</i> , który, gdy jestem obecny wśród was, jestem pokorny w waszych oczach, lecz gdy jestem nieobecny, jestem śmiały wobec was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja też Paweł sam was proszę przez cichość i dobroć Chrystusową, który gdy jestem wam przytomny, jestem pokorny między wami; lecz gdy nie jestem przytomny, jestem śmiały przeciwko wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja sam, Paweł, proszę was przez cichość i łaskawość Chrystusową, który acz obecnie jestem podły między wami, ale w niebytności jestem śmiały przeciwko wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą ja sam, Paweł, upominam was przez cichość i łagodność Chrystusa, ja, który będąc między wami, uchodzę w oczach waszych za pokornego, a z daleka od was jestem dla was zbyt surowy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja sam, Paweł, napominam was przez cichość i łagodność Chrystusową, ja, który, gdy jestem u was osobiście, rzekomo jestem pokorny, a gdy jestem daleko, jestem ponoć śmiały wobec was;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja sam zaś, Paweł, zaklinam was przez łagodność i życzliwość Chrystusa, ja, który wówczas, gdy jestem obecny między wami, jestem uznawany za pokornego, gdy natomiast jestem nieobecny, za zbyt zuchwałego

¹⁾ <x>470 11:29</x>; <x>470 21:5</x>; <x>530 4:21</x>

²⁾ <x>530 2:3</x>

³⁾ Odnosi się do "ja, Paweł".

⁴⁾ "według twarzy" - zwrot oznaczający tu fizyczną obecność, osobiste przebywanie u adresatów listu.

			w stosunku do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Paweł, który mam opinię, że jestem nieśmiały, kiedy przebywam wśród was, a surowy, kiedy jestem daleko, osobiście proszę was ze względu na delikatność i łagodność Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja sam, Paweł, upominam was przez łagodność i łaskawość Chrystusa, ja, który podobno, gdy przy was, spolegliwy, a gdy daleko, srożę się na was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz ja, Paweł, odwołuję się osobiście do was, w imię pokory i łagodności Chrystusa; w waszej obecności jestem nieśmiały, a z dala od was nie brak mi podobno odwagi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Paweł, osobiście was zaklinam na cichość i łagodność Chrystusa, ja, który podobno w waszej obecności jestem nieśmiały, a z dala od was śmiało sobie poczynam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сам же я, Павло, благаю вас лагідністю і покірністю Христовою; я, що присутній між вами, покірний, а відсутній - сміливий супроти вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja sam, Paweł, który z oblicza jestem pośród was unizony, zaś będąc nieobecnym, wykazuję względem was śmiałość, też was zachęcam z powodu delikatności oraz pobłażliwości Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz ja sam, Sza'ul, zwracam się do was z apelem w pokorze i cierpliwości, jakie pochodzą od Mesjasza, ja, którego uważa się za strachliwego, gdy stoję z wami twarzą w twarz, za to groźnego na odległość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja sam, Paweł, upraszam was przez łagodność i życzliwość Chrystusową, z wyglądu wprawdzie pomniejszy wśród was, lecz śmiały wobec was, gdy jestem nieobecny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz ja, Paweł, pragnę osobiście zwrócić się do was w duchu łagodności i dobroci Chrystusa. Niektórzy z was twierdzą, że w listach jestem odważny, ale gdy stoję przed wami twarzą w twarz, jestem nieśmiały.